

奇妙双语
童话乐园

傻鸭子杰米玛

The Tale of Jemima Puddle-Duck

[英] 毕翠克丝·波特 / 著
吴松梅 杨鸿飞 / 译



轻松学英语
快乐读童话

福建少年儿童出版社

傻鸭子杰米玛

The Tale of Femima Puddle-Duck

[英] 毕翠克丝·波特/著

吴松梅 杨鸿飞/译



福建少年儿童出版社

傻鸭子杰米玛

作者：[英]毕翠克丝·波特 著
 吴松梅 杨鸿飞 译
出版发行：福建少年儿童出版社
社址：福州市东水路 76 号(邮编:350001)
<http://www.fjcp.com> e-mail:feph@fjcp.com
经销：福建省新华书店
印刷：福建彩色印刷有限公司
开本：889 毫米×1194 毫米 1/40
印张：1.5 插页：4
印数：1-8180
版次：2004 年 8 月第 1 版
印次：2004 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 7-5395-2540-1/J·530
定价：6.80 元

书中如有印装质量问题,可直接向承印厂调换



毕翠克丝·波特 (Beatrix Potter, 1866-1943), 英国著名儿童文学作家。她是一个害羞而内向的人,一辈子都生活在自己的庄园里。然而,现在全世界都知道她的名字。这是因为,她以宠物兔子及其他动物为主角创作的童话,堪称儿童文学经典的最佳代表,再加上地为每个故事所配的几十幅精美生动的插图,使得她创作的彼得兔、汤姆猫、松鼠提米脚尖儿、平小猪、杰米玛鸭子等,成为世界上最有名的动物,都已经 100 岁了,还是可爱得不行,全世界还是有一堆人为之疯狂。

这些故事几乎被翻译成每一种主要语言,从 1902 年第一个故事的发表到今天,年年印刷,版本无数,销售量以千万计。在英语国家里,几乎每个孩子都有过一两本《彼得兔》或者《汤姆小猫》,连夫人都爱不释手。



彼得兔的故事

汤姆猫历险记

松鼠坚坚果

会缝衣服的小老鼠

点点鼠太太的故事

🍌 傻鸭子杰米玛

猫狗餐会

城镇鼠约翰尼

提米脚尖儿

小猪鲁宾逊

平小猪的故事

汤米獾与狐狸托得*

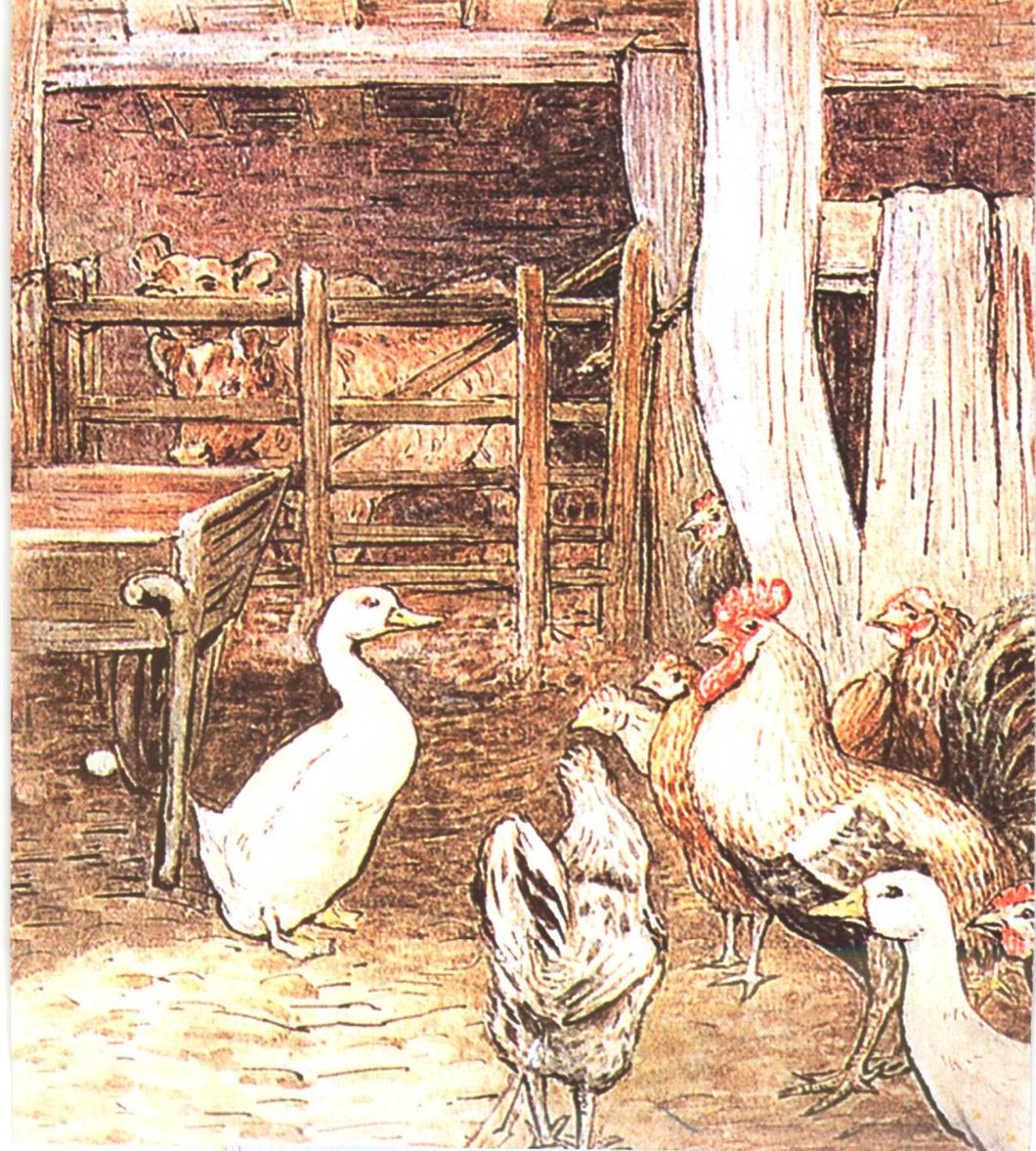


WHAT a funny sight it is to see a brood of ducklings with a hen! Listen to the story of Jemima Puddle-duck, who was annoyed because the farmer's wife would not let her hatch her own eggs.



农夫的妻子不让鸭子杰米玛孵自己下的蛋，杰米玛对此非常生气，她想，让一只母鸡带着一窝刚出生的小鸭子，这是一件多么滑稽的事啊。

我们来听听鸭子杰米玛的故事吧。





Her sister-in-law, Mrs. Rebecca Puddle-duck, was perfectly willing to leave the hatching to someone else — “I have not the patience to sit on a nest for twenty-eight days; and no more have you, Jemima. You would let them go cold; you know you would!”

她的妯娌，鸭子丽贝卡太太，却心甘情愿地让别人来孵蛋——“我可没有耐心在窝里蹲上28天。你也不比我好多少，杰米玛，你会让蛋晾得冰冷的，这你是知道的。”

“I wish to hatch my own eggs; I will hatch them all by myself,” quacked Jemima Puddle-duck.

“我希望孵自己的蛋，我要全部自己孵。”杰米玛嘎嘎地说。

She tried to hide her eggs; but they were always found and carried off.

她想着法子把自己的蛋藏起来，但最后总是被发现，然后被拿走。



The Tale of Jemima Puddle-Duck

Jemima Puddle-duck became quite desperate. She determined to make a nest right away from the farm.

杰米玛变得很绝望。她决定立即到远离农场的地方做一个窝。

She set off on a fine spring afternoon along the cart-road that leads over the hill.

在春天一个晴朗的下午，她沿着上山的马车道出发了。





She was wearing
a shawl and a poke
bonnet.

她披着披肩，戴
着一顶帽檐儿高翘
的女帽。

When she reached the top
of the hill, she saw a wood in
the distance.

她到达山顶的时候，看
见远处有一片树林。

She thought that
it looked a safe quiet
spot.

她觉得那里应
该是个既安全又安
静的地方。





The Tale of Jemima Puddle-Duck

Jemima Puddle-duck was not much in the habit of flying. She ran downhill a few yards flapping her shawl, and then she jumped off into the air.



杰米玛不善于飞行，所以她扇动着披肩，沿着下坡的路跑了几码后，才开始滑翔起飞。

She flew beautifully when she had got a good start.

她飞得很顺利，飞得很漂亮。





She skimmed along over the tree-tops until she saw an open place in the middle of the wood, where the trees and brushwood had been cleared.

她在树梢上方搜索着，看见树林中央有一块空地，那里的树木和灌木丛不知被谁清理掉了。



Jemima alighted rather heavily, and began to waddle about in search of a convenient dry nesting-place. She rather fancied a tree-stump amongst some tall fox-gloves.

杰米玛重重地降落，摇摇摆摆地四处寻找，她想找一个干燥方便的地方做窝，最好是一个被高高的毛地黄环绕的树桩。



The Tale of Jemima Puddle-Duck





But seated upon the stump, she was startled to find an elegantly dressed gentleman reading a newspaper. He had black prick ears and sandy-coloured whiskers.

正想着树桩呢，她就有点儿吃惊地看到，前面的树桩上坐着一位衣冠楚楚的绅士，正在那里看报纸。这位绅士长着一对黑色的尖耳朵，留着棕黄色的胡须。

“Quack?” said Jemima Puddle-duck, with her head and her bonnet on one side, “Quack?”

“嘎？”鸭子杰米玛说，头和帽子歪到一边，“嘎？”

The gentleman raised his eyes above his newspaper and looked curiously at Jemima—“Madam, have you lost your way?” said he. He had a long bushy tail which he was sitting upon, as the stump was somewhat damp.

绅士抬起眼皮，从报纸上方好奇地看着杰米玛——“夫人，您迷路了吗？”他说。因为树桩有点潮湿，所以他用自己那条蓬松的尾巴垫在屁股下面。





Jemima thought him mighty civil and handsome. She explained that she had not lost her way, but that she was trying to find a convenient dry nesting-place.

杰米玛觉得他长得又帅又有修养。她说她不是迷路，而是正在找一个干燥方便的地方做窝。

“Ah! Is that so? Indeed!” said the gentleman with sandy whiskers, looking curiously at Jemima. He folded up the newspaper, and put it in his coat-tail pocket.

“啊！是这样的！真的吗？”胡须棕黄的绅士一边说，一边好奇地看着杰米玛。他把报纸叠起来，放进衣服后摆的口袋里。

Jemima complained of the superfluous hen.

杰米玛还向他抱怨多管闲事的母鸡。

